

## Présentation de la version originale (1996)

Les dictées qui forment le présent recueil ont pour but d'améliorer le français écrit des étudiants et étudiantes allophones du collégial. Elles seront principalement utilisées à l'intérieur des activités de formation des centres d'aide en français (CAF) ou de celles des cours d'appoint en français.

Nous avons conçu les dictées à partir des erreurs relevées le plus fréquemment dans les copies d'étudiants allophones inscrits soit à un cours régulier de français au cégep, soit aux activités des centres d'aide en français. Les types d'erreurs retenus pourront surprendre ceux et celles qui n'ont pas l'habitude d'enseigner à des étudiants allophones. Ainsi, les dictées mettant en relief les sons<sup>1</sup> é ou è ne devraient guère poser problème pour des étudiants francophones; il n'en est probablement pas de même pour des hispanophones ou des étudiants d'origine portugaise. Nous avons accordé une attention particulière aux fautes en français écrit liées à l'oralité. Une partie des dictées portent sur des difficultés d'usage propres au français, comme l'emploi de la majuscule, du trait d'union ou des accents sur certaines voyelles. L'accord en genre a été privilégié, principalement en raison des problèmes liés au féminin des noms pour les étudiants peu familiers avec la langue française; de même, nous n'avons pu ignorer la confusion entourant l'usage des prépositions chez ces étudiants. Soulignons enfin que les erreurs de syntaxe et de ponctuation, si fréquentes, n'ont pas été traitées ici à cause de la nature même de l'exercice de la dictée.

C'est la préoccupation constante de lier l'exercice de la dictée, pour ces étudiants et étudiantes, au contenu littéraire de leur premier cours obligatoire de français, qui a orienté le choix des sujets des textes. La période historique et littéraire couverte ici est vaste : elle s'étend du Moyen Âge à la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Certaines dictées portent sur le contexte sociohistorique d'une période, d'autres sur certains auteurs fréquemment étudiés à l'intérieur du premier cours de français dans plusieurs cégeps. D'autres encore portent sur une œuvre souvent lue par les étudiants, voire un chapitre, sur un passage d'un récit ou d'une comédie, ou encore, sur un poème représentatif de son auteur ou son auteure. Ces sujets permettent d'initier les étudiants à un vocabulaire qu'ils devront maîtriser pour réussir l'analyse des textes littéraires au programme.

Dans la conception des textes des dictées, nous avons choisi des problèmes liés à l'interférence de l'oralité avec la maîtrise du code écrit de la langue. Ces problèmes concernent l'ensemble des étudiants allophones, quelle que soit leur langue maternelle. Nous pouvons tout de même indiquer ici que les dictées 1 à 6 (sons é/è, ou/u) peuvent intéresser davantage les hispanophones, par exemple, alors que les cinq dernières dictées (prépositions) pourraient s'adresser en priorité aux Asiatiques. Par contre, tous les allophones profiteront amplement des exercices de vocabulaire (un problème majeur) et des dictées portant sur la majuscule, les accents, le trait d'union, l'accord en genre ou les confusions provoquées par un décodage incertain de ce qui est entendu.

Bien que ces dictées n'aient pas été conçues d'abord à l'intention des étudiants francophones du collégial, ces derniers pourraient sûrement tirer profit de l'exploration de quelques difficultés ciblées comme l'accord du verbe avec le sujet, l'accord de *leur*, la confusion entre les modes et les temps des verbes, etc. De plus, le vocabulaire et le contenu littéraire des dictées pourront faciliter l'apprentissage de la littérature **pour tous les étudiants et les étudiantes du collégial**.

1. Nous utilisons des lettres correspondant aux sons, plutôt que l'alphabet phonétique, afin de faciliter l'usage du recueil.

## ORGANISATION DU RECUEIL

Chaque dictée est précédée d'un exercice de vocabulaire visant à aider les étudiants à découvrir en quoi consiste un dictionnaire et à utiliser adéquatement ce type d'ouvrage<sup>2</sup>. Dans la première partie de l'exercice, nous explorons le vocabulaire d'usage lié au texte de la dictée. Dans la deuxième, nous étudions un vocabulaire plus littéraire, lié directement au contexte d'une œuvre, d'un auteur ou auteure, ou d'une époque. Par ailleurs, pour les dictées portant sur les homonymes, nous avons ajouté un exercice mettant en relief le jeu de l'ambiguïté sonore entre les mots.

À la suite des exercices de vocabulaire, une fiche technique indique d'abord le contexte historique et le sujet de la dictée. On y souligne ensuite la ou les difficultés linguistiques ciblées, c'est-à-dire les problèmes d'orthographe d'usage ou grammaticale que l'on expose dans l'ensemble du texte de la dictée. On indique aussi d'autres difficultés relevées au passage et l'on rappelle les temps des verbes utilisés pour construire l'exposé ou le récit de la dictée. À la fin de chaque fiche, on trouve la mention du nombre de mots que compte le texte. Puis vient le texte même de la dictée. À la fin de chaque paragraphe (le premier incluant le titre), le nombre de mots qu'il contient est indiqué, ce qui pourra faciliter l'évaluation de l'acquisition de la compétence chez chaque étudiant.

## SUGGESTIONS D'UTILISATION

Dans le cas d'un cours de mise à niveau jumelé à un cours de français régulier, on pourra d'autant plus tirer profit de ces dictées qu'elles sont en lien étroit avec la matière littéraire du premier cours obligatoire dans plusieurs cégeps. On pourra passer d'une difficulté linguistique à une autre en suivant l'évolution de l'histoire littéraire et en s'initiant peu à peu au vocabulaire propre à une époque. D'autres exercices d'orthographe et de grammaire ainsi que des exercices de syntaxe et de ponctuation devront compléter les dictées.

Les enseignants et enseignantes ou les moniteurs et monitrices pourront choisir les dictées selon les difficultés particulières des étudiants et construire ensuite un programme de formation sur cette base. Ils pourront aussi procéder autrement. Par exemple, plusieurs erreurs, chez les étudiants allophones, sont relatives à l'oralité. Ainsi, la confusion entre les sons *é* et *è* provoque non seulement des fautes d'orthographe (*pré/près*), mais aussi des problèmes liés à la nature des mots (*thé/tes*) ou aux temps et modes des verbes (*tué/tuai/tuais*). On pourra ainsi aborder cette difficulté propre aux étudiants allophones en leur expliquant toutes ses conséquences, de la plus simple (erreur orthographique) à la plus complexe (confusions de temps et de modes). D'autres regroupements de difficultés sont aussi possibles : homonymie et paronymie, problèmes de négation et liaisons trompeuses, accord du verbe avec le sujet, etc.

2. Les deux *Petit Robert*, celui des noms communs (1) et celui des noms propres (2), dans leur plus récente version, sont recommandés. Les notes entre parenthèses qui suivent certains mots de l'exercice de vocabulaire et où l'on insiste sur le sens premier, second ou figuré d'un mot, renvoient au *Petit Robert*, de même que l'orthographe de l'ensemble du recueil.

## Présentation de la version PDF (2006)

Plusieurs enseignants et enseignantes nous ont demandé de rééditer cet ouvrage maintenant épuisé. Dans le but de répondre à leur demande, nous avons décidé d'offrir les textes des 60 dictées en version PDF directement sur notre site.

À part la correction des petites coquilles, les seules modifications que nous avons apportées concernent l'intégration des recommandations relatives aux rectifications orthographiques.

## Présentation de la version numérique (2023)

Les dictées *De bouche à oreille* sont maintenant offertes sur notre site en format numérique! Les anciens enregistrements des dictées ont été rematriculés, puis intégrés dans [Netquiz Web+](#), un outil de création de questionnaires en ligne développé par le Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD). Les étudiantes et étudiants peuvent désormais faire les dictées de manière autonome et vérifier leurs réponses instantanément. À chaque fichier PDF de la version 2006 correspondent deux questionnaires numériques : un écrit en orthographe traditionnelle et l'autre, en orthographe rectifiée.

Lors du transfert des dictées dans l'environnement numérique, nous avons corrigé quelques coquilles et fait des modifications mineures dans les fichiers.